

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
 AUFLAGE: 108 783
 ERSCHEINT JEDEN
 MITTWOCH/DONNERSTAG
 IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND
 GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES
 BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
 INSERATE: BURGASSE 14
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

BIEL BIENNE

5./6. SEPTEMBER 2018 WOCHE 36 41. JAHRGANG / NUMMER 36 5/6 SEPTEMBRE SEMAINE 36 41^E ANNÉE / NUMÉRO 36
 KIOSKPREIS FR. 2.-

LE PLUS GRAND JOURNAL
 DE LA RÉGION
 TIRAGE: 108 783
 PARAIT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
 DANS TOUS LES MÉNAGES
 DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-
 SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

Die andere Zeitung
 L'autre journal



Die Zürcherin **Gianna Molinari** und der Kanadier **Gabriel Allaire** sind die diesjährigen Träger des Robert-Walser-Preises. Seite 19.

Gianna Molinari et **Gabriel Allaire**, les lauréats du Prix Robert Walser 2018. Page 19.

Reklame/Réclame

Neu: Audi A6 & Q8!
 Jetzt testen in der AMAG



AMAG Biel/Bienne
 Römerstrasse 16, 2555 Brügg BE
 Tel. 032 366 51 51, www.biel.amag.ch

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Claudia Nuara bringt ein neues Stück auf die Bühne. Wie es dazu kam, dass die Bielerin Autorin und Schauspielerin wurde, lesen Sie auf Seite 9.



Portrait de la comédienne biennoise **Claudia Nuara** qui remonte sur scène. Page 9.

Rund dreissig Prozent der Bevölkerung leiden unter **Krampfadern**. Was man dagegen tun kann, lesen Sie auf Seite 17.

Près de 30 % de la population souffre de **varices**. Mais elles se soignent. Page 17.

Es dauerte nach der A5-Ostasteröffnung zehn Monate, bis an der Reuchenettestrasse die alte **Signalisation** (Medaillon) entfernt und die korrekte (rechts) angebracht wurde. Noch sind in Biel nicht alle Schilder-Rätsel gelöst. Seite 3.

Il a fallu dix mois pour passer de l'ancienne **signalisation** (médaillon) à la nouvelle pour indiquer l'autoroute de la branche Est de l'A5, à la route de Reuchenette. Et les questions subsistent. Page 3.



PRODUCTION / PRODUCTION: MH / MM / FF / JST / MW



Milchtechnologe **Andreas Gerber** hat gut Lachen: Er kennt das Rezept des beliebten, in Nods hergestellten «Niola»-Käses. Seite 13.

Andreas Gerber est technologue en industrie laitière. Il crée le «Niola» à pâte molle. Page 13.



Martin Wiederkehr muss in die Pedale treten: Der Präsident der Bieler Spitex muss eine halbe Million Franken einsparen. Dies ausgerechnet zum 20-Jahr-Jubiläum «seines» Pflegedienstes. Seite 2.

Martin Wiederkehr, doit relever bien des défis à la tête du comité de Spitex Biel-Bienne Regio. Page 2.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

PHOTO: FABIAN FLURY

PHOTO: ZVG GIAMPAOLO POSSAGNO

PHOTO: JOEL SCHWEIZER / ZVG

PHOTO: FABIAN FLURY

LITERATURPREIS

Warten verschleudern

Der Robert-Walser-Preis 2018 zeichnet zwei Autoren aus, zwei Welten: die spartanische Schreibweise der Zürcherin Gianna Molinari und die farbenfrohe von Gabriel Allaire aus Québec in Kanada.

VON THIERRY LUTERBACHER

Eine spartanische Schreibweise, Wörter wie Spiegel charakterisieren das 2018 im Berliner Aufbau-Verlag erschienene Buch «Hier ist noch alles möglich» von Gianna Molinari. Die 30-jährige Autorin lebt in Zürich. Die Musik der Wörter, die Kindersprache, verzaubert «Pas de géants» von Gabriel Allaire. Sein Erstlingsroman erschien 2017 bei Leméac Editeur in Montreal, wo der 28-jährige Autor heute lebt.

Zwei Preise. Die Stiftung Robert Walser Biel verleiht 2018 zwei Preise für zwei Erstlingswerke, ein deutschsprachiges und ein französischsprachiges. Der Preis ist mit je 20 000 Franken dotiert.

«Wir haben die Formel alternierender Auszeichnungen reformiert und verleihen alle zwei Jahre gleichzeitig zwei Preise. Dies, um die Zweisprachigkeit zu stärken», erklärt der Präsident der Stiftung Robert Walser Biel, Samuel Moser. Die beiden Jurys bewerteten rund 80 deutschsprachige Kandidaten und 60 der französischen Sprache.

Warten. Die Welt von Gianna Molinari ist auf eine verlassene Fabrik beschränkt, in der das Warten geschützt von einer lächerlichen Grenze geschieht, die bloss aus einem Zaun besteht. Die Erzählerin, eine ehemalige Bibliothekarin, nun Nachtwächterin, wartet ... sie wartet auf den Wolf. Ebenso wie die beiden Landstreicher Becketts auf Godot warteten. *Und doch denke ich, dass das Warten auf einen Wolf insgesamt interessanter sein könnte als das Suchen und Zusammenbringen von bestellten Büchern*, schreibt Molinari in «Hier ist noch alles möglich». Hieroglyphen ähnliche Zeichnungen

durchbrechen ihr Buch. Beispielsweise ein Rechteck, in dem *Halle* geschrieben steht und ausserhalb *Welt*. «Dieser Kontrast von Innen und Aussen, diese Grenze, welche den Durchlass in Frage stellt, ist es, mit der das Schreiben dieses Buches begonnen hatte, und der Wolf drängte sich schnell der Geschichte auf.» Der Wolf kennt keine Grenzen, seine wilde Natur überschreitet sie.

Totlebendig. Gabriel Allaire wiederum erfindet sich eine grossartige, aus dem fantastischen Québecois herauswachsende Kindersprache. «Das war kein intellektueller Schritt, vielmehr ein instinktiver, ein gefühlter.» In «Pas de géants» strampelt der kleine Junge Olivier wie verrückt auf seinem Fahrrad, um auszubringen und der «schmutzigen Krankheit der Erwachsenen» zu entkommen, welche die Kinder mit ihrer «Totlebendigkeit» anstecken. Sie hat Gabriel Allaire noch nicht erwischt. «Ich kämpfe, ich amüsiere mich, lache, ich habe gute Antikörper. Die Kreativität ist das Gegenmittel.» Allaire sucht Zuflucht in der Fantasie, um der Langeweile der Stadt Chambly zu entkommen, die «wie ein Kräutertee aussieht».

Olivier legt sich mit dem Tod an und tanzt ihm auf der Nase herum, als er seinen «Granpa» heimsuchen will. *Moi j'en veux pas de la mort à Granpa. Je laisse ça aux autres. La mort devrait demander avant de prendre, sinon c'est du vol. (Ich will keinen Tod für Granpa. Den Tod überlasse ich anderen. Der Tod sollte fragen, bevor er jemanden holt, sonst ist es Diebstahl).* «Selbst wenn nicht mehr viel Leben im Körper seines Grossvaters steckt, schaut Olivier

dem Tod nicht furchtvoll in die Augen.» Ein musikalisches und bildhaftes Reden prägt Allaires Buch, das sich lustvoll der Naivität und dem freien poetischen Spiel hingibt, voller funkelnder «Kofferworte»: *L'instisupplie (die Lehrerin).*

Zwei Welten, die eine mit prägnantem Schreiben, gestützt auf die Metapher des Wartens: *In der Fabrik suche ich nach einem Wolf.* Die andere spielt «Himmel und Hölle», hüpf mal auf dem einen, mal auf dem anderen Bein durch die Sprache: *Moi je perds plein de temps. Je le garroche par les fenêtres sans compter, c'est manifester contre l'horloge. (Ich werfe sie ohne zu rechnen aus dem Fenster, ich manifestiere gegen die Uhr).* ■

PAR THIERRY LUTERBACHER

Le miroir des mots à l'écriture spartiate caractérise le livre, «Hier ist noch alles möglich» – Aufbau Verlag Berlin, 2018 – (Ici tout est encore possible), de l'écrivaine Gianna Molinari, 30 ans, qui vit dans sa ville natale de Zurich. La musique des mots à la langue gamine enchante «Pas de géants» – Leméac Editeur Montréal, 2017 – de l'écrivain Gabriel Allaire, 28 ans, qui est né et vit à Montréal.

Mit Gianna Molinari und Gabriel Allaire erhalten dieses Jahr eine Autorin und ein Autor den Walser-Preis.

Deux prix. La Fondation Robert Walser Biel/Bienne renouvelle et décerne deux prix en 2018, de chacun 20 000 francs, à deux premières œuvres, l'une en allemand, l'autre en français.

«Nous avons réformé la formule de l'alternance en instaurant deux prix, l'un en français,

l'autre en allemand, attribués tous les deux ans. Cela pour renforcer le bilinguisme», relève Samuel Moser, président de la Fondation Robert Walser Biel/Bienne. Les deux jurys ont jugé près de quatre-vingts candidats de langue allemande et environ soixante de langue française.

L'attente du loup. Le monde de Gianna Molinari est cantonné dans une fabrique à l'abandon où l'attente est érigée en principe à l'abri d'une frontière dérisoire tracée par une clôture. La narratrice, ancienne bibliothécaire qui s'est muée en gardienne de nuit, attend... elle attend la venue d'un loup comme les deux vagabonds de Samuel Beckett attendaient Godot. *Und doch denke ich, dass das Warten auf einen Wolf insgesamt interessanter sein könnte als das Suchen und Zusammenbringen von bestellten Büchern* (Et je crois pourtant que d'attendre un loup pourrait être globalement plus intéressant que la recherche et l'accumulation de livres commandés), écrit Gianna Molinari dans «Hier ist noch alles möglich».

Des dessins, comme des hiéroglyphes, égrainent son livre. Par exemple, un rectangle dans lequel est écrit *Halle* et au dehors duquel est noté *Welt*. «Ce contraste du dedans et du dehors, cette frontière qui questionne le passage, c'est avec elle qu'a débuté l'écriture de ce livre et le loup s'est très rapidement imposé à l'histoire.» Le loup ne reconnaît pas les frontières, sa nature sauvage les transgresse.

Dort-vivant. Le monde de Gabriel Allaire invente un formidable langage d'enfant à l'aune de la fantaisie canadienne. «Ça n'a pas été une démarche intellectuelle, mais plus instinctive, plus ressentie.» Dans «Pas de géants», le même Olivier pédale comme un fou sur son bécyque pour se faire la belle et échapper à la sale maladie des adultes qui contamine les enfants en «dorts-vivants». Gabriel Allaire ne l'a pas encore attrapée. «Je lutte, je m'amuse, je ris, j'ai des bons anticorps. La créativité est l'antidote.» Il se donne de la fuite dans les idées pour s'envoler de l'ennui de la ville de Chambly qui «a l'air sous tisan».

Olivier s'embrouille avec la mort et fait un pied-de-nez à celle qui guette son «Granpa». *Moi j'en veux pas de la mort à Granpa. Je laisse ça aux autres. La mort devrait demander avant de prendre, sinon c'est du vol.* «Même s'il ne reste que peu de vie dans le corps de son grand-père, Olivier ne voit pas nécessairement la mort avec la peur dans les yeux.» Un parlé musical et imagé qui s'adonne joyeusement à la naïveté, à la fraîcheur poétique et ludique où pétillent deux-trois mots-valises: *l'instisupplie*.

Deux mondes, l'un à l'écriture concise étayée par l'attente et les métaphores: *In der Fabrik suche ich nach einem Wolf* (Dans la fabrique je suis à la recherche d'un loup). L'autre joue à la marelle en sautant à cloche-pied sur la langue: *Moi je perds plein de temps. Je le garroche (jette) par les fenêtres sans compter, c'est manifester contre l'horloge.* ■



Verleihung des Robert-Walser-Preises 2018: Diesen Samstag um 18 Uhr im Farel-Saal, Oberer Quai 12, Biel.

Gianna Molinari et Gabriel Allaire, deux auteurs, deux langues.

Remise des Prix Robert Walser 2018: Samedi, 8 septembre 2018 à 18 heures, Maison Farel, quai du Haut 12, Bienne.

TIPPS TUYAUX

Nidau Gallery: Ausstellung

Die «Nidau Gallery» in Nidau präsentiert die Ausstellung «A View from Switzerland» mit Fotos von 15 Mitgliedern der «Royal Photographic Society» (Swiss Chapter). Es sind dies Ulrich Ackermann, Hakim Boulouiz, Sergio Figliolia, Rob Kershaw, Timo Lehto, Candia Peterson, Michael Qvortrup, Michelle Richardson, Max Robinson, Richard Simmons, Paolo Solari Bozzi, Jill Taylor, Richard Tucker, Jean-Pierre Vicario



PHOTO: RICHARD TUCKER

und Carlos Wunderlin. Die Royal Photographic Society ist 1853 gegründet worden, hat ihren Sitz in Grossbritannien und ist die älteste fotografische Gesellschaft der Welt. Der Schweizer Regionalverband (Swiss Chapter) hat etwa 30 Mitglieder und ist 2012 gegründet worden. Die Regionalverband-Mitglieder reichen von Vollzeit-Profi-Fotografen bis zu Novizen. Es gibt Landschafts- und Porträtfotografen, Kriegsphotografen und Strassenspezialisten. An der Eröffnung der Ausstellung in Nidau wird Dr. Del Barrett, Vizepräsident des RPS, teilnehmen. Er ist eine der treibenden Kräfte hinter den Veränderungen in den letzten Jahren, welche die Strategie und die Regeln des RPS auf den neuesten Stand und in Einklang mit seiner Charta gebracht haben, international anerkannt zu werden, um Fotografie auf höchstem Niveau zu fördern und die öffentliche Wertschätzung der Fotografie durch die Förderung

von exzellenten Arbeiten zu ermutigen. Vernissage ist diesen Freitag, 18.30 bis 20.30 Uhr. Die Ausstellung dauert bis zum 6. Oktober. ajé

Lyss: Rock Out The Summer

Die Kufa in Lyss rockt diesen Samstag zu den legendären AC/DC-Songs, wenn die älteste DC-Coverband der Schweiz auf die Bühne tritt. Whole Lotta DC heizt mächtig ein.



Danach tritt mit DJ Ränu der Lokalmatador auf die Bretter. Bekannt aus den poppenvollen Bunnywood-Partys, welche jeweils an Ostern die Kufa füllen. Kufa Lyss, «Rock Out The Summer», diesen Samstag, 21 Uhr. ajé

Biel: Zeitspuren Non violence

«Zeitspuren – The Power of Now» im Kunsthaus Pasquart in Biel beleuchtet mit Installation, Video, Fotografie, Performance und Malerei die ästhetische und kulturelle Bedeutung von Zeit. Im Kontext gegenwärtiger Narrative legt die Ausstellung unbewusste Zeitstrukturen unserer Leben und Erfahrungen frei. Mit 34 internationalen Kunstschaffenden. Die Ausstellung beginnt diesen Sonntag und dauert bis zum 18. November. ajé



PHOTO: ZIG

Figure charismatique du groupe corse I Muvrini, Jean-François Bernardini est un chanteur de la non-violence. Depuis des années, il arpente le monde pour montrer qu'il est possible de résoudre au quotidien les conflits autrement que par la violence. Il participe régulièrement à des débats dans des écoles mais aussi auprès de personnes adultes. Jean-François Bernardini est aussi président de l'association «Afc-UMANI» dont le but est de «promouvoir des valeurs universelles et soutenir des initiatives et actions valorisant le patrimoine naturel, culturel et humain, partant du local, dans l'échange d'expériences, en relation avec les grands enjeux de l'homme et de la planète». Jean-François Bernardini entretient une véritable histoire d'amour avec Moutier où il s'est déjà pro-



PHOTO: ZIG

duit et exprimé à plusieurs reprises. Ce sera à nouveau le cas lundi à 20 heures dans la Sociét'Halle. MH

Scrabble

Au Scrabble, le mot qui peut rapporter le plus de points (et qu'il ne faut surtout pas consommer avec modération!) est le mot «whiskyes», pour autant

d'avoir la chance de le placer sur des cases qui comptent triple ou double. Dans ce cas, il peut carrément rapporter la bagatelle de 482 points et ficher en l'air une soirée de Noël en famille! Mais bon. Il est aussi possible d'être plus modeste et de se contenter de pratiquer ce jeu pour s'amuser, s'instruire et se souvenir à quel point la langue française est belle. Depuis huit ans, les soirées de Scrabble enchantent les amoureux et amoureux des mots qui aiment se retrouver régulièrement pour s'adonner à ce jeu de l'esprit au Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan. Les rencontres débutent à 18 heures 45. Pour la saison 2018-2019, les autres dates à retenir sont le 4 octobre, le 1er novembre, le 6 décembre, ainsi qu'en 2019, les 10 janvier, 7 février, 7 mars, 4 avril, 2 mai et 6 juin 2018. Toute information complémentaire peut être obtenue au 032 486 06 70. MH